

كوسيجن الى إشكول
يحثه على الحيلولة دون نشوب نزاع مسلح
26 مايو 1967

نص مذكرة الرئيس السوفيتي

السيد رئيس الوزراء،

وفقا لأحدث المعلومات التي بلغت حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية، فإن التوترات على الحدود بين اسرائيل والجمهورية العربية المتحدة وسوريا تتصاعد أكثر فأكثر؛ حيث رفع كل جانب من الجانبين عدد قواته، وتزايد الموقف حدة في اسرائيل، وكأنما لا يوجد بديل عن الأعمال الحربية. وإذا نجحت الدوائر المتحمسة لخوض المعركة - وهي دوائر غير مقيدة بفكر سياسى جاد - أن تكون لها الغلبة في هذه الحالة، وبدأ دوى الأسلحة في الهدير، فإن اسرائيل ستكون قد ارتكبت خطأ جسيما.

وقد قررت حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية ، مسترشدة بمقاصد السلم والرغبة في حقن الدماء، إرسال هذه المذكرة إليكم:

نود أن نناشدكم اللجوء الى كافة التدابير اللازمة للحيلولة دون نشوب نزاع مسلح، لأن مثل هذا النزاع سيكون له تداعيات كبرى على مقاصد السلم والأمن الدوليين. ونحن نتوجه إليكم لكى لا يعن أى تهديد جديد بالحرب فى العالم يتسبب للدول فى معاناة لا حد لها.

ونحن مقتنعون، أنه مهما بلغت درجة تعقد الوضع فى المنطقة الحدودية بين اسرائيل وسوريا والجمهورية العربية المتحدة؛ لا بد من إيجاد سبل لتسوية النزاع خلاف الحلول العسكرية، حيث أن إضرار النار مسألة سهلة ولكن إخماد اللهب قد لا يكون بالبساطة التى يتخيلها من يدفعون اسرائيل الى هاوية الحرب.

ونأمل بعد النظر بجدية فى تطورات الوضع، وعقب إمعان التفكير فى المسئولية ملقاة على عاتق الجانب الذى سوف يبادر بالعدوان، أن تبذل حكومة اسرائيل كل ما فى وسعها لمنع نشوب نزاع مسلح فى الشرق الأوسط.

مع أطيب تمنياتى،

أليكسى كوسيجن

رئيس مجلس وزراء اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية

9. Exchange of Letters Kosygin-Eshkol, 26 May 1967:

Ever since the beginning of the crisis, the Soviet Union had publicly supported the actions of Syria and Egypt. Soviet press reports put the responsibility for the crisis on Israel. Official statements blamed Israel for the tension. On 26 May, Premier Kosygin addressed a Note to Prime Minister Eshkol. He ignored the concentration of Egyptian troops in Sinai and the reimposition of the blockade on the Straits of Tiran, and called on Israel to prevent military confrontation. In his reply, Mr Eshkol called on the Soviet Union to use its influence to achieve a lasting peace in the Middle East based on principles espoused by the Soviet Union over the years. Text of the Notes:

Soviet Premier's Note.

Mr. Prime Minister,

According to the latest information reaching the Government of the USSR, the tension on the borders of Israel, the UAR and Syria is mounting more and more, with the two sides increasing their forces and in Israel the situation is sharpening as though there was no alternative to acts of war. It would be a tremendous error if circles eager for battle, unrestrained by serious political thought, had the upper hand in such a situation, and arms were to begin talking.

Guided by the interests of peace and the desire to prevent bloodshed, the Government of the USSR decided to send you this Note.

We would like to appeal to you to resort to all measures to prevent a military conflict, since such a conflict would have a major effect on the interests of international peace and security. We turn to you so that no new threat of war may be created in the world, which would bring to nations immeasurable suffering. We are convinced that, however complicated the situation in the area of the borders of Israel, Syria and the UAR may be, it is necessary to find means to resolve the conflict by non-military means, as it is easy to ignite a fire but putting out its flame may not be nearly as simple as those pushing Israel to the brink of war imagine.

We hope that following a serious consideration of the evolving situation and of the responsibility lying on the shoulders of that side which will initiate the aggression, the Government of Israel will do everything in its power to prevent a military conflict in the Middle East.

Sincerely,

A. Kosygin, Chairman of the Council of Ministers of the USSR